

II Jornada de la Comisión de Idioma Español

Por **María Milagros Romagnoli**

(miembro de la Comisión de Idioma Español)



El sábado 23 de octubre pasado, con una asistencia de alrededor de cuarenta personas, se realizó la II Jornada de la Comisión de Idioma Español, organizada por esta Comisión, en el salón auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede Corrientes. El objetivo del encuentro fue ofrecer un espacio de reflexión sobre el buen uso de nuestro idioma.

Por la mañana, la licenciada Emilia Ghelfi, quien trabaja en la Academia Argentina de Letras, deleitó a los asistentes con una enriquecedora exposición acerca de las prosas de base y la coherencia y cohesión de textos. Según explicó, "cuando se trata de intervenir en un texto en cuestiones relacionadas con la coherencia y la cohesión, el conocimiento de las principales características de las prosas de base (descripción, narración, exposición y argumentación) puede ser de suma utilidad para el corrector".

Además argumentó que los textos deben intervenir desde la normativa (cuestiones sintácticas y morfológicas, ortográficas, etc.), la cohesión (relaciones de las palabras entre sí dentro de un texto), la coherencia (relaciones de las ideas o de la información entre sí) y la adecuación (registro, variedad de español, etc.).

Por otra parte, definió y desarrolló las prosas de base:

➤ **Descripción.**

➤ **Narración.** Para que haya relato, tiene que haber una trama (causa y efecto o consecuencia), núcleos narrativos (su desarrollo hace que la acción avance) y catalisis (son importantes para que se teja la relación causa-efecto). La ficción tiene que responder a la verosimilitud, no a la verdad.

Los tipos de narradores son tercera persona omnisciente y deficiente (le



falta información), primera persona deficiente y segunda persona (el lector es el protagonista).

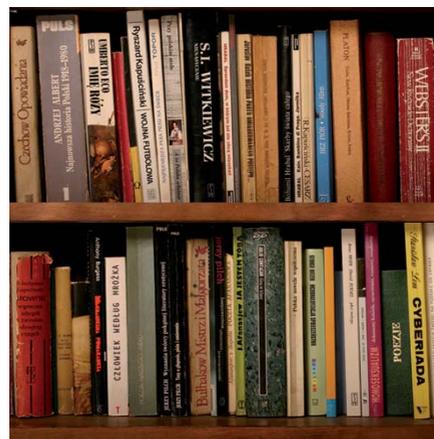
➤ **Exposición o explicación.** La prosa de base más objetiva, clara y precisa. Se refiere a textos especializados o de divulgación.

➤ **Argumentación.** La prosa de base más subjetiva. Argumentar significa aportar pruebas para sostener una idea. El corrector debe ayudar al autor a pensar si sus argumentos (por ejemplo, citas de autoridad, estadística, tópicos) apoyan su(s) tesis. Los tipos de argumentos son decreciente (fuerte a débil), creciente (débil a fuerte) y homérico o nestoriano (fuerte - débiles - fuerte).

Por la tarde, las traductoras públicas Daniela Corradi, Estela Lalanne y María Milagros Romagnoli dictaron un taller de corrección de textos, en el que se analizaron textos cotidianos y se aplicó la teoría a medida que surgía el error. Además, se vieron las herramientas necesarias para poder resolver las dudas de español, en el momento de corregir las traducciones. El entorno cálido y ameno propició la entusiasta participación de los asistentes.

Tras concluir la jornada, llegó el turno de los sorteos y, como premio, se repartieron becas para asistir al Foro Ernesto Sabato, agendas y libros.

Sin duda, ha sido una actividad muy útil para nuestra profesión.



Frases y expresiones para ser incorporadas al

Diccionario fraseológico del habla de los argentinos

Por: Academia Argentina de Letras

sostener paredes. loc. vb. rur. Haraganear, holgar, estar sin trabajo o empleo. AS, 569.

subirle (a alguien) la tanada. loc. vb. coloq. Alterarse, enfurecerse, perder la paciencia. C, 353. Obs. "Tanada" proviene de "tano", italiano, asociado a un temperamento latino fogoso y calentón.

siendo yunta aunque no tire. loc. adv. rur. Úsase este dicho cuando se ve juntas a dos personas amigas y cuyas condiciones se asemejan. Cap., 191.

ser caído del catre. loc. vb. coloq. Ser inocente, cándido, bobo. Rdg., 61, Mu., 299-300 (l).

ser caído del nido. ♦ ser caído del catre. Selva, p. 236, Rdg., 61, Mu., 300 (l).

Comisión de Idioma Español